

基礎英文問題精講 例題 52

The only useful knowledge is that which teaches us how to seek what is good and avoid what is evil; in short, how to increase the sum of human happiness. This is the great end: it may be well or ill pursued, but to say that knowledge can be an enemy to happiness is to say that men will enjoy less happiness, when they know how to seek ⁽¹⁾it, than when they do not. This reasoning is on a par with that of any one who should refuse when asked to point out the road to York, saying that his inquirer would have a much better chance of reaching York without direction than with ⁽²⁾it.

this, (1), (2)が表す内容を具体的に日本語で記せ。

【解説】

The only useful knowledge is that which teaches us how to seek what is good and avoid what is evil.

その唯一の役に立つ知識は/である/~ということ/もの (that which = what) /教える/私達に/探す方法を/何が (どんなものが) /であるか/良い/そして/避ける (方法を) /何が (どんなものが) /であるか/悪い

→唯一の役に立つ知識は、良いものを探す方法と悪いものを避ける方法を私達に教えるもの (知識) である。

in short, how to increase the sum of human happiness.

手短に言えば/増やし方/総計/人の幸せの

→手短に言えば、人の幸福の総計を増やす方法。

This is the great end: it may be well or ill pursued, but to say that knowledge can be an enemy to happiness is to say that men will enjoy less happiness, when they know how to seek ⁽¹⁾it, than when they do not.

これは（人の幸福の総計を増やす方法）偉大な目的である/それ（知識）は/かもしれない/良くも悪くも/追及される/しかし/言うことは/～ということを/知識は/ありうる/である/敵/幸福への/である/言うこと/～ということを/人は/だろう/享受する/より少ない幸福を/～の時/彼らは知っている/探す方法を/それ（知識）を/～よりも/彼らがでない時（彼らが知らない時）→これは偉大な目的である。それは、良くも悪くも追及されるかもしれないが、知識が幸福に対する敵でありうると言うことは、人はそれを探す方法を知らない時よりも、知っている時に、より少ない幸福を享受するだろうと言うことである（同じである）。

This reasoning is on a par with that of any one who should refuse when asked to point out the road to York, saying that his inquirer would have a much better chance of reaching York without direction than with ⁽²⁾it.

この推論は/同じである/あれ（推論）と/どんな人の/その人は/すべきである（だろう）/断る/頼まれた時/指し示すように/その道を/ヨークへの/言っている/～ということを/彼の質問者は/持つだろう/ずっと良い機会（可能性）を/ヨークに到達する/指示なしで/よりも/それ（指示）がある

should : 低い確率を丁寧な雰囲気ですす

→この推論は、ヨークへの道を指し示すように頼まれた時に、彼の質問者が**指示**（それ）があるよりも、指示なしでヨークに到着するずっとより良い（高い）可能性があるということを言いながら、断るだろう、どんな人のあれ（推論）と等しい。